

¿Hacia dónde va la investigación en Traducción e Interpretación?

IV Congreso Internacional de la European Society for Translation Studies (EST): Translation Studies Doubts and Directions. Lisboa 26-29 de septiembre 2004.

Catherine Way ¹

Grupo de investigación AVANTI
Universidad de Granada

Introducción

El cuarto congreso de la *European Society for Translation Studies* se celebró en Lisboa del 26-29 de septiembre de 2004. Esta asociación se fundó en Viena en septiembre de 1992 con tres objetivos principales: crear una red para estimular y coordinar investigación en Traducción e Interpretación; crear una red para el intercambio y la divulgación de nuevas ideas y perspectivas en la Traductología; y funcionar como un centro de diseminación de información acerca de la calidad y la formación en Traducción e Interpretación. Doce años más tarde Daniel Gile y Gyde Hansen ² consideran que los objetivos fundamentales siguen siendo los mismos: conseguir el reconocimiento académico de nuestra disciplina, mejorar los resultados de la investigación y mejorar el acceso a los resultados de la misma en todas partes del mundo.

El lema del Congreso, que contó con 243 ³ participantes, fue *Translation Studies: Doubts and Directions*. Este título refleja el clima de incertidumbre que asola nuestra disciplina joven que avanza en múltiples direcciones tras su corta vida académica. Más de 140 comunicaciones, pósters y mesas redondas fueron presentados acerca de una multitud de temas que preocupan a los que trabajan en el campo de la Traducción y la Interpretación.

Talleres

El Congreso arrancó con cuatro talleres, la tarde del domingo 26 de septiembre, sobre traducción audiovisual organizado por Yves Gambier, interpretación ante los tribunales organizado por Ruth Morris, metodología de la investigación

organizado por Daniel Gile y Gyde Hansen y lazos traductológicos luso-brasileños organizado por Alexandro Lopes y Fabio Alves. Los participantes mostraron, en general, su decepción ante la falta de interactividad en los mismos, una crítica que fue recogida por la organización para tomar en cuenta en el próximo congreso.

Sesiones plenarias

Se inauguró el Congreso con la sesión plenaria de Emma Wagner, del Servicio de Traducción de la Comisión Europea, con una conferencia titulada «*My doubts about the direction of translation studies*». En esta conferencia Wagner planteó la necesidad de investigación por parte de los académicos que realmente sirva para resolver los problemas de los traductores profesionales en ejercicio. Ante la dicotomía de académico-traductor profesional planteada por la conferenciante hubo réplicas de la sala apuntando al hecho de que muchos académicos son o han sido también traductores profesionales. Wagner propuso la creación de líneas directrices para traductores basadas en la investigación sobre lo que se hace en la práctica real. Tras mencionar el interesante trabajo de Chris Durban en las reuniones celebradas sobre traducción financiera en La Rochelle (Francia) subrayó la necesidad de investigar más la traducción de los nombres propios de los cargos, denominaciones de puestos de trabajo, terminología de la contabilidad y de los sistemas impositivos y los sistemas de seguridad social. Hizo mención especial del trabajo del Departamento de Contabilidad y Finanzas de la Universidad de Hull en el Reino Unido que ha utilizado 50 textos en inglés y 50 en francés para describir el sistema de contabilidad en el Reino Unido y Francia con el objetivo de facilitar su armonización. A la conferenciante le preocupaba, además, la socialización de la profesión y su visibilidad, un tema que fue recogida en otras intervenciones y en la clausura del Congreso.

Aunque la conferenciante planteó su intervención desde la perspectiva de un traductor en ejercicio en una organiza-

¹ cway@ugr.es

² Fuente EST Newsletter N.º 25, noviembre 2004.

³ Fuente EST Newsletter N.º 25, noviembre 2004.

ción internacional, de allí su interés por los temas mencionados arriba, creemos que la investigación en la Traductología ha superado, al menos en parte, la dicotomía mencionada por Wagner. Quizás algo que ha quedado patente a lo largo del Congreso es el hecho de que muchos resultados de la investigación no llegan a la profesión, siendo la difusión uno de los mayores retos a superar y algo que esta publicación procura fomentar.

En la mañana del martes 28 la segunda sesión plenaria comenzó con la intervención de Alexandre Castro Caldas, neurólogo portugués, titulada *One brain for two languages*, cuya investigación de las regiones específicas del cerebro que se utilizan en operaciones usando dos o más lenguas ofreció una visión muy interesante de la perspectiva neurofisiológica del bilingüismo. Esperamos conocer más resultados en el futuro de este estudio que podrá tener repercusiones en la investigación del proceso traductor.

Comunicaciones

Con un programa de seis sesiones simultáneas a lo largo de dos días y medio hubo mucho que ver y oír acerca de los temas que preocupan a los participantes en el Congreso de la EST. Entre un total de 30 sesiones la traducción literaria ocupó 9 de ellas desde distintas perspectivas (género, cultura, historia, épocas, áreas geográficas, postcolonialismo, humor, recepción), 5 sesiones se dedicaron a la traducción audiovisual o multimedia, 3 a la interpretación, 2 sesiones a tecnología y traducción, 2 a cuestiones de historia y cultura, 2 a pragmática y semiótica, 1 a la formación, 1 a las bibliografías de traducción, 1 a estudios con corpora, 1 a la terminología, 1 de estudios de discurso e ideología, 1 a la traducción técnica y 1 a la investigación con TAPs⁴.

Entre las sesiones del primer día podemos destacar la intervención de Allison Beeby en la sesión de formación sobre *Using small comparable corpora to develop genre literacy in inverse translation*. Esta comunicación planteaba interesantes ideas acerca del diseño curricular de esta parte de la formación de traductores.

Reanudamos las sesiones de la tarde con la presentación de los pósteres (28 en total) con temas que cubrían herramientas de traducción (4), interpretación simultánea y social (4), literatura (4), aspectos gramaticales de la traducción (3), audiovisual (3), género (1), traducción A-B (1), uso de diccionarios (1) y aspectos socioculturales de la traducción (2).

Podemos destacar el interés mostrado en algunos de los pósteres presentados desde España, entre ellos el de Lu-

cía Ruiz Rosendo y Presentación Padilla Benítez relacionado con la interpretación en congresos especializados.

La tarde fue ocupada, además, por las cuatro sesiones de presentación de proyectos colectivos. Uno de los más interesantes fue la *Demo presentation of the TSB online* de Isja Conen, presentando la bibliografía de Traductología fruto de la colaboración entre John Benjamins Publishing Company, la Lessius Hogeschool de Amberes, CETRA y la EST. Existe la posibilidad de probar este servicio de manera gratuita durante un periodo de 90 días antes de suscribirse. Este recurso, en la misma línea que la ya consagrada Translation Studies Abstracts y la Bibliography of Translation Studies de St. Jerome, será una herramienta útil en la búsqueda bibliográfica de investigadores en Traductología.

Joy Sisley y Esperança Bielsa presentaron un trabajo interesante acerca de la traducción de noticias para difusión mundial y su papel influyente en la determinación de la naturaleza de la comunicación intercultural.

Raquel Merino, Caminho Gutiérrez Lanza y Cristina Gómez Castro presentaron resultados del proyecto TRACE en el que intervienen investigadores de las Universidades del País Vasco y de León sobre traducción y censura y el uso de corpora paralelos.

El proyecto ASSESSTI presentado por Sonia Vandepitte, R. Godjins, P. Kaczmarek, M. Vandamme y F. Vandamme ofrece una aproximación semi-automática a la evaluación de intérpretes que podrá servir además para la autoevaluación de las intervenciones del intérprete.

El grupo PACTE-CORDIAL presentó los resultados del trabajo piloto que están desarrollando acerca de la competencia traductora con presentaciones de Amparo Hurtado para PACTE y de Fabio Alves y José Luis Vila Real Gonçalves para CORDIAL. Los miembros de CORDIAL trataron aspectos cognitivos de la traducción con intervenciones acerca del papel de patrones cognitivos reproducibles y de la metacognición de traductores expertos por una parte y por otra de la búsqueda de parámetros cognitivos en el desarrollo de la competencia traductora. Amparo Hurtado ofreció los primeros resultados del trabajo pionero que está desarrollando en Barcelona acerca de la eficacia de los instrumentos que se utilizarán en un experimento sobre el funcionamiento de la competencia traductora en traducción escrita. La investigación se encuentra ahora en la primera etapa del estudio empírico de la competencia traductora y está preparando la segunda etapa de un estudio experimental de estudiantes de traducción a lo largo de dos años. Este proyecto ambicioso promete ofrecer resultados más que interesantes para la formación de traductores y una mayor comprensión de la competencia traductora y su adquisición.

La cuarta sesión presentó un proyecto dirigido por Teresa Seruya que recorre la Traductología en Portugal a través de la literatura y la historia en este país. Dado el momento

⁴ *Think Aloud Protocols*.

inicial de los estudios de Traducción e Interpretación en la enseñanza pública en Portugal, este proyecto intenta ofrecer un estado de la cuestión y reunir información acerca de los recursos disponibles antes de plantearse las necesidades del futuro.

La tarde del lunes continuó con dos sesiones acerca de la traducción literaria; una acerca del discurso, la ideología y la traducción, otra sobre la terminología; y otra sobre traducción y género con la intervención de Dolores Sánchez del grupo AVANTI con su ponencia *Traduction, genre et discours scientifique* donde resaltó las diferencias entre el discurso científico en dos versiones (el español y el francés) de la misma publicación y su representación discursiva de la mujer en un discurso (el científico) supuestamente neutro y transparente. En la sesión sobre estudios de corpora Andrew Chesterman cuestionó la idea propuesta por Sonja Tirkkonen Condit de la existencia de menos *unique items* en las traducciones que en los textos originales en finés. Como la proponente de esta idea estaba presente en la sala se produjo un interesante debate sobre lo que es «normal» en traducciones y en textos originales, un área de investigación que podrá desvelar mucho todavía. Según Chesterman, la existencia de estas unidades únicas en los textos originales podría ayudar al traductor a prever la necesidad de su inclusión en sus traducciones si realmente se puede demostrar su existencia.

Entre las seis sesiones de la mañana del martes podemos destacar la comunicación sobre el uso de Translog de Christina Lachat Leal, y la de Nike Kocijancic Pokorn acerca de la censura en traducción de literatura infantil.

Hubo más variedad en la tarde del martes 28 con sesiones acerca de traducción y postcolonialismo, traducción, tecnología y gestión, traducción audiovisual, traducción técnica, interpretación, y semiótica de la traducción. En esta última sesión Ubaldo Stecconi ofreció la alternativa de *similarity* al tradicional uso de equivalencia en la traducción a través de la semiótica. Ana María Bernardo planteó el uso de la interdisciplinariedad en la investigación de los estudios de traducción y yo misma presenté un nuevo modelo de investigación a la acción social.

La Asamblea General de la EST

La tarde del martes se cerró con la Asamblea General de los miembros de la EST donde se eligió a la nueva directiva con los siguientes resultados:

Presidente de la EST: Daniel Gile

Vicepresidenta: Gyde Hansen

Tesorerera (sigue en el cargo): Rade Gundis Stolze

Otros miembros:

Michael Cronin de Dublin City University

Nike Kocijancic Pokorn de la Universidad de Lubljana

Sonia Vandepitte de Bélgica

Alessandra Assis Rosa (del comité organizador del Congreso, Lisboa)

Ubaldo Stecconi de la Comisión Europea

Meylaerts Reine de Bélgica

En esta misma asamblea se eligió a Lubljana como sede para la celebración del próximo y V Congreso de la EST en 2007.

Mesas redondas

La mañana del miércoles 29 estaba dedicada a las seis mesas redondas, todas muy interesantes, sobre la Dirección de la investigación, la Norma en interpretación, la Traducción e instituciones, la Traducción como lenguaje y la Direccionalidad en la traducción.

La mesa con mayor afluencia de asistentes fue la de Dirección de la Investigación organizado por Andrew Chesterman⁵. El debate se centraba en la calidad de dicha dirección y la necesidad de crear redes y equipos de dirección transnacionales. Se plantearon ideas acerca de las distintas culturas de investigación y la necesidad de crear unas exigencias mínimas para la investigación en Traductología que podrían plasmarse incluso en un código de la EST para investigación.

La mesa sobre direccionalidad que se celebró en inglés y español con la presencia de Dolores Sánchez, Nike Kocijancic Pokorn, Pilar Lorenzo y Catherine Way. En esta mesa se debatieron algunos conceptos básicos de la traducción A-B desde distintas perspectivas geográficas (España, Eslovenia y Dinamarca). En gran parte fruto del trabajo realizado por el grupo AVANTI en el Foro sobre Direccionalidad celebrado en la Universidad de Granada en noviembre de 2002, esta mesa provocó un debate animado acerca de esta práctica en otros países, la terminología usada para describirla, y el hecho de que es una práctica habitual en el mercado profesional.

Tras las mesas, reanudamos las sesiones paralelas con dos dedicadas a la interpretación, dos a la traducción audiovisual, y una a los TAPs. De especial interés fue la ponencia de Alexander Künzli sobre un experimento con TAPs para la revisión de traducciones y el planteamiento de Eric Hertog acerca de la metodología en la interpretación social.

⁵ Un resumen más detallado de esta mesa redonda se encuentra en el EST Newsletter N.º 25.

Sesión de clausura

La sesión de clausura incluyó una revisión del congreso por dos de los nuevos miembros del Comité de la EST y una joven investigadora. Outi Palopski sugirió romper con la organización por sesiones temáticas para permitir más apertura y mayor asistencia de los participantes. Su impresión del Congreso fue de unos estudios que van en muchas direcciones con muchas necesidades diferentes.

Michael Cronin expresó su decepción ante muchos temas que estaban implícitos en ponencias pero que no se habían desarrollado completamente. Sugirió la necesidad para los estudios de la traducción de tomar en cuenta la disolución de la nación-estado y de la creación de la identidad transnacional. Subrayó la necesidad de estudios en contexto y de la importancia de la inmigración para la traducción. Le habían impresionado muchas intervenciones, aunque echó en falta algo de teoría y auto-reflexión. Abogó por la interdisciplinariedad con las ciencias sociales, especialmente subrayando la importancia de la traducción en la construcción de la sociedad y la necesidad de involucrar a la profesión en esa construcción, permitiendo su visibilidad. Solicitó a los asistentes más curiosidad acerca de lo que ocurre en otras disciplinas que podrán aportar algo a la investigación en la traducción e interpretación.

Ubaldo Stecconi agradeció la organización del congreso por su buen trabajo. Destacó el alto nivel de las sesiones que había visto y el amplio abanico de intereses de investigación. Como disciplina joven esperaba más voces críticas tras 30 años de investigación de la Traductología. En su opinión, los trabajos más interesantes eran de índole muy práctica para la profesión, aunque asumían la teoría existente y lo utilizaban para realizar sus investigaciones. Hizo especial mención de los proyectos TSB y TRANSNA y de la investigación presentada sobre traducción y acción y social.

Como de costumbre se cerró la sesión con las indicaciones acerca de la publicación de los trabajos presentados que se entregarán en febrero 2005, lo cual implica una publicación en 2006 o 2007.

Conclusiones

Este congreso repite el patrón de otros macro-congresos con muchas sesiones paralelas, muchos participantes y la imposibilidad de asistir a todo lo que uno quisiera. Complementa, sin embargo, la celebración de otros congresos o foros más pequeños y con un tema muy específico que reúnen a todos los que trabajan en ese campo concreto y que suelen ser muy fructíferos. Se espera la publicación de las Actas del Congreso en un plazo de dos años, algo lento para la difusión de resultados de investigación a toda la comunidad académica y profesional. Quizás se podría considerar la posibilidad de colgar las ponencias en Internet tras el Congreso.

A pesar del énfasis que se puso en el Congreso de la necesidad de avanzar y de llevar nuestra investigación hacia nuevos caminos más prácticos que podrán ser útiles a la profesión, la traducción literaria sigue acaparando mucho espacio mientras otras áreas de traducción apenas se hacen notar (científico, técnico, jurídico, financiero, etc.).

Tras asistir a este congreso y a otros en el último año, no deja de sorprenderme el desconocimiento en el mundo académico de la traducción de la investigación que se está realizando en distintas partes del mundo. Parece mentira que entre traductores hay tantas obras sobre nuestro campo sin traducir. Grandes aportaciones en alemán o español son desconocidas porque no se han publicado en inglés. Nos guste o no, es la lengua de difusión científica y debemos plantearnos la necesidad de hacer llegar nuestras investigaciones al resto del mundo académico.